

محل اداره سی

باب عالی جوارنده ابو .
السعود جاده سنه محمود بك
مطبعه سیدر .
امور اداره و تحریک بریه متعلق
خصوصات ایچون محدرضا
افندی نامنه مراجعت
اولئیلدر درج اولئیلان
اوراق اعاده اولئیلان .
اداره خانه جمعه دن ماعدا
هرکون آجقندر .

سنة ۱۳۰۷

شرائط امترا

ولایانده و درسمادته محل
اقامتلیسه کوندلک اوزره
سنه لکی ۷۰ الی الیانی ۲۰
غروشه در اداره خانه دن
القی اوزره سنه لکی ۵۰
الی الیانی ۳۰ غروشه در .
آپونه لر سنه ابتداسندن
یعنی الی اوچنچی نومرو دن
اعتبارا برسنه لک و یا خود
الی الیانی اولدرق قید
اولنور .

مفالات علمیه و فنییه نیک واسطه انتشاری ، کلزار ادبیانه نجلیه آتاریر

Directeur Mehmed Riza

مدیر: محمد رضا

نومرو ۷۹

سر محرری : توفیق

نسخه سی ۵۰ پاره بدر



بن والی لاهی عطفو قتلو حسین حلی بك افندی حضر تلی

صافی ترجمه بریت

— عفتروش بر سر تکه فارسی —
پورون تویر مه، آغز صافه، آکلا شلیدی قوقوندک
کوروب، ایشته یکمز، کوز آجوب، قولاق کسورسک.
اسبارطلی

م م م

نثر قبی:

بر افاده

کچن هفته کی نسخه منک مندر جاتی
حقنده ثروت رفیق منک در میسان ایلدیک
مطالعاتی او قودق. اعتراضاتک بعض
جهاتنده بر درجه قدر بزمه هم افکار اولدینی
آکلا شیلور. بوجه تله داور وریله جک
حکمی ارباب مطالعه بر افریز.

الحق رفیق من، «کویت حیاتی» نک
مأمول اولمنک دکل، محقق اولمنک اعتقاد
اسلامه مغایر کی کوردنیکنی سولیور.
حالبوکه مخبر صادق، خیر الحائق (ع. م)
افندمن خمر تلربنک «مصایح» ایل دیگر
حدیث کتابارنده مندرج اولان احادیث
شریفه لرنده استقبال حقنده بر جوق اخبارات
وارد. وقوعات آیه حقنده کتب کلامیه
دخی خیلی مباحث کوردیلور.

لاسیا امام قرطینک «نذکر» نامنده.
کی اثر معتبرینک یوز التمشچی صحیفه سندنه و
بونی تعقیب ایدن صحافنده کوریلان احادیث
نبویه ایل صاحب کتاب طرفندن در میان
اولان اقولان شو قطعه اوزرنده کی انسال
بی بشرک دهاک چوق زمان تطاول
ایده چکی وتولدات آیه منک امتداد ایله چکی
صورت قطعه ده اوله ق تبیین ایدیور.

«طنت» تعبیرنه کلانجه:

رفیق منک دخی کورمنش اوله جنی وجه
ایله یکجده بر ذات اصوانه متاف اصطلاحندن
طولانی بیان شکایت ایدیور دی. طنی
فی الواقع استعمال ایدن اولمش. اورویا
آفازندن ترجمه صورتیه یازیلان حکمت
طبیعه کتا بلربنک بعضی سندنه بو تعبیرک قولانمی
بونی اصطلاحات فیه صره سنه کچیر دینله
بیلیرمی؟ بزم هنوز اصطلاحات فیه مخصوص

بر لغتمز یوق. بر کابی، طوفریسی میدانده
طوریور رکن بعض ذواتک بالتحقیق ترجمه سندنه
یاز یور میسی برانجمن فینک رأی اولیه ق
اوشیک اصطلاحاتندن عدا اولمنه کافی دکدر
ظنندنیز.

«طنت» بناء مره فصل اوله بیلیر؟
بزم بناء مره صیغه لرینی لسانزده ضربه،
ضربه سی، جلسه جلسه سی، قومه،
قومه سی... دینه قولان یور می یز؟
بومسئله ظن ایدرز که رفیق من
یاکیور.

بزم مطالعاتی ایشته بو مرکزده در.
رفیق منجه قناعت حاصل اولدینی صورتده
اجرای تحقیقات اقمینی کننینه خالصانه
توصیه ایلرز.

ابن فارضک قصیده فایه سی

ترجمه سی

مابعد

۲۱

اخفیت حبکم فاخفانی اسی

حتی لعمری کدت عنی اخفی

سودیکم! حقه کی محبتی خلقندن
اخفا ایلدم. بو آتش عشق بی مریض
ایستدی، ضعیف ایستدی، اولقدر که:
خسته لکمندن ضعفندن کیسه بی طایفه ماز
اولدی. حتی حیاته قسم ایدرم که کننیمی
بیله طایف اولدم. حامی ادرا کدن عاجز
و متحیر قالدم.

«کننیمینک کوزدن نهان اوله جق
و حتی کنندی نفسنه بیله خفی قاله جق درجه ده
برشچ و خیالندن عبارت اولدینی سولیور».

۲۲

و کتمته عنی فلو ابدیتیه

لوجدته اخفی من اللطف الخفی

سودیکم! محبتی کننیمدن بیله صا-
قلادم. وقوفی (علمی) بو باید کننیمه
(ذاته) شریک ایتدم. اگر محبتک اطلاع

اولسه ایدی انک بعض عباد خاصه احسان
فوق العاده ربانی اولان نعم خفیه دن بر نعمت
عظیمه الهیه اولدینسه وقوف پیدا ایتش
اولوردم.

۲۳

ولقد اقول لمن تحرش بالهوی

عرضت نفسك للبلای فاستهدف

اه حق ایچون سولیوردم. ای طریق
خاص محبت متوجه و راغب و بو خطرناک
یوله سالک اولان عشاق! بیلدیز که بو محبت
سببیه نفسکری بلای امتحانه عرض ایتش
اولدیکز. بو یوله انسانی دعوی محبتده
صادقیدر کاذبیدردیه محک امتحانه اوررلر.
اکلا یکز که: سهام بلایه هدف اولوب
قالدیکز.

۲۴

انت القیتل بای من احبته

فاختر لنفسک فی الهوی من تصطفی

حیات و اذواق فایه به وداع ایتش
و محبوبکز. اولان محبتکز سببیه قتل ایدمش
عدا اولورسکز. چونکه موت عاشق
نتیجه محبتدر. بنابرین بو عالم فایه ده
دار عقباده، روز حشرده سزکه ایس
و همد، و نفسکزله رفیق نایبندم اوله جق
خالص و صافی عشق اختیار، و بویه بر محبت
ایف و همنفس اولغه صرف اقتدار ایدیکز.

۲۵

قل للعذول اطلت لومی طامعاً

ان الملام عن الهوی مستوفی

ای بلای عشقه دچار اولمش و عشق
اوغورنده فدای جان ایتش اولان دوستلرم!
لوم و تعبد بی عشقندن واز کچیر طمعنه
مبنی حقمده تویحات و تشنعات فوق العاده
ایدن و بی عشقندن واز کچیر مک استیائله
سولییکز که:

۲۶

دع عنک تعینفی وذق طعم الهوی

فاذا عشقت فبعد ذلک عنف

دخی امامه کافی اوله من . زیرا بوده انیبتدن
خالی دکدر .

بلکه وصال عادیك فوقده فناء کلی
ایله بروصال خاص الحاصه طالم که بونک
ماهیتی تقریر دکل بلکه انک تصویری بیله
دائرۀ اقتدارک خارجنده در .

۳۹

وقفناً علیه محبتی و لمحتی

باقبل من تلقی به لاشتنی

عشقی جانمه وقف ایتم . عشق
و کوکل عالمی انک ملک حقیقیسی اولدی .
قالدیکه ذاتمه جایکیر اولمش اولان
عبت حظوظ نفسه بالطبع دائماً مخالف
و معارض اولدیفته و بو اختلافدن نشأت ایدن
معادات محنت و مشقت عظیمه بی انتاج
ایلدیکنه منی بو محنتک فانی ایچون نفسمدن
براز شیک هلاکیله تشفی ایدم من اولدم .
بو محنتک ازاله سی ضمیمه انجق نفسی
کلیاً اهلاک و افنا ایله متشی اوله یلیرم .

نفس کلاً فانی اولدقجه عشق ایله ترین
ایدن قلبک محنتی زائل اوله من .

عشق تام فناء کلی ایله حاصل اولور .

(فلم تهونی مالم تنکن فی فایاً

ولم تفن مالم تجتلی فیک صورتی)

جان دل قیدنی چکمدن اوزم قورناردم
جانی جانانه ایتمد دلی دلداره فدا

۳۰

وهواه [وهوالتی] و کفی به

قسماً [اکاد اجله کالمصحف]

بن انک عشقته بین ایدرم که
[بو عشق بخیه مصحف قدر جلیل القدر
اولدینی جهته قسمه کافیدر . بنابرین بن
ینیم الحق بو محبتدر]

۳۱

لوقال تنها قف علی جبر الغضا

لوقفت محتشلاً ولم اتوقف

اگر معشوق سب مقبوله و غرض



بوکره التون لیاقت مدالیه سیله تلطیف عالی بیوریلان فریقن کرامدن سعادتلو مدوح
باشا حفر تلی

عالم آراسنک برقمی آجیورسه ایدی ، بدر
تابان فضا فروز درحال اونور الهی ایله
مستغرق اولور ، وغلبه انوار وجه دلدار
ایله معجوب و مغنی قالب ایدی .

۲۸

وان اکشتی غیری بطیف خیاله

فانا الذی بو صاله لا اکشتی

معشوقک علو حسن و آتئی بحق
تقدیردن عاجز اولان جاهلین محجوبین
جانانک خیال جمال علسوزنی تذوقه کافی
عد ایتمه لر ، وار باب عشق ایچونده خیال
محبوب تشوقه کافی اولور دیه حکم ایلمه لر
حقیقت احوال و جذبات عاشقانه ی تقدیر
ایده مدکارنی اعلان ایتش اولورلر .
زیرا ، محبوبه فدای جان ایتش و بو
یولده ابراز آیین صدق و اخلاص
ایلمش اولان بو عاشق حقیقی (رضی الله)
دکل محبوبک خیالی بلکه انک وصالی
ایله ده اکثفا ایدم . عند عاشقانه مده وصال

عشاقه ترک عشق ایتمه ریمک هوس
بیهوده سی و بو یولده کی نصایح ، مؤثره و نکات
عنیفه بی براقکزده ای لائین بر کره سز
عاشق اولور بیکز طم عشق طائفه رغبت
ایدیکز ! آندنصرکه ده عشاقی عشقندن
واز بیکریمکه تشبث ایلیکز ! عشقه مبتلا
اولمانلر بو حاله آشنا اوله مازلر عشاقه
طمن ایدر طورلر . عاشق اولنلر ایسه
اندن رجوع قابل اوله میسه جفی بیلیرلر
عشاقک بر طاق احوال فوق العاده لری ده
معذور کورلر . انره طمن ایدمزلر .

۲۷

برح الخفاء بحب من لوفی الدجی

سفر اللثام لقلت یابدر اختف

احوال عاشقانه ظاهر اولدی . عشقه
مشهور جهانیان اولدم . عشقم نه قدر عالی
ایسه معشوقه اونستنده متعالیدر . معشوقی
شو وجهله وصف ایدم یلیرم ، که او شمس-
الشموس حسن و آن ، قراناتی کیجه ده وجه



بوکره برنجی رتبه‌دن نشان عالی* غنائیه تلطیف بیوریلان ارکان حر بیه میروالردن
سعادتلو سیف‌الله پاشا خضرلری

معقوله متنی اولیه‌رق مجرد بکا ال‌مدهش
علوی اودونلردن تشکیل ایتش آتش اوزرنده
طور دیه‌جک اولسه بن هان بواصره امتیلاً
کندی آتیه اناز، وبواصرک سرعت‌ایفاسی
خصوصنده اصلا تردد وتوقف ایتمز ایدم .

۳۲

اوکان من یرضی بخدی موطلاً
لوضعتہ ارضاً ولم استکف

یاخود معشوقک یوزمی ایغی ایلہ
چکمه‌مکن محظوظ اوله‌جغنی وبوسبیلہ
بندن خشنود قاله‌جغنی بیلسهم ، ذره قدر
صورت تردد واستکف کوسترمکسز بن
هان وجه عاشقانه‌می کدرکه جانانه قور ،
ومبارک ایغیله یوزمه باصمنه مهالکانه
منتظر اولور ایدم .

۳۳

لاتکروا شغفی بمارضی وان

هو بالوصال علی لم یعطف

دوستارم بن عاشق حقیق یم عشقه
مقابل جانان‌دن اجرت وصال ایستیانلردن
دکلم . روح ، جسم ، ارادم ، هیسی
جانان‌مکدر . بنده‌کی تصرفات هپ انکدر .
بشار بن دلدارمک بو عاشقی نائل عاطفت
وصالی ایتدیکی حالده انک مطیع فرمانی
اوله‌رق مجرد استحصال رضا وخشنودیلی
خصوصنده‌کی مسارعتمی وهربرجور واذا
وهجره قارشو متزاید اولان عشق وشوقی
محلسز کورمیکز ؛ وحله تعجب ایتکیز .
بن جانانله اولان معاملهم واحوال
سارتم ، حقایق آشنایان عشاقه مخصوص
اولان برکیت عجبیه‌در . انک کهنی عقول
قاصره احاطه ایدمن . اکا اعتراض اوله‌من .
ایچد خوانان مکتب عشقه لایق اولان
شی بن کبی بر اکمل عشقک احواله تقلید
مسلمکدر .

۳۴

غلب الهوی فاطمت امر صباپتی

من حیث فیه عصیت نهی معنی

غلبه عشق وهوا بنی بیتاب ایتدی .

بو یولده محو وجود وهستی ایدم . جانان‌دن

عاطفت وصال طلبنه محال قالدادی . ذلیل

اولدم . شمدی معشوقه قارشو کوریلان

حالم ذات خاضعانه‌دن بشقه برشی دکدر .

بن صدق وفا وشدت عشق وهوامی

تقدیر ایتکده اولان دلدارمک بواسیر وشهید

عشقه قارشو معامله‌سی دخی هجر ومنع

وصال خصوصنده عزت وقهر غلبه فوق -

العاده وعاشق کشانه بر قوت وشدت خارق

العادن عبارتدر .

۳۶

الف الصدود ولی فواد لم یزل

مذکنت غیر وداده لم یألف

محبوبم ، صد وهجرانی کند یسنه عادت
ایتدی . بن عاشق زاره قارشو دافما هجر
وقهر ایلہ معامله ایدر . عاشق نوازانه
التفاته اصلا متایل اولمز .

حال بوکه بن بر قابسه مالکمکه موجود
اولدیغ زماندن بری دلدارمک محبتدن غیری
برشی ایلہ مألوف اولامشددر .

جانانک حقمده‌کی اطوار دلسوزانه‌سی
بادی آنکسار عشقم اوله‌من . او جور
ایتدیجه شوق متزاید اولور .

۳۷

یاما امیسلح کل ما یرضی به
ورضابه یاما به اخیلاه بقی

راضی اوله جتی خصوصک کافه سی
فوق العاده مقبول عالم و رضاب روح
بخشایم حالات ساز دهان عاشقانه ام اولان
دلدار حالات پرورم ذات اقدس صفاتکه
خطاب ایدیورمکه

۳۸

لواسموا یعقوب ذکر ملاحه
فی وجهه نسی الجمال الیوسفی

شهید عشقک اولان عشاق حضرت
یعقوبه حائر اولدیفک لطافت و ملاحظه
بر دانشی وصف و اسماح ایتسه لر ایدی او
نبی محترم، شهنش جمال جهان آرای
یوسفی اونوتور، در حال عاشق حسنک
اولوب قالیر ایدی.

ضیاءالریح

معرض بدایع

۷

اعظم شعرای عربدن «ابوالفتح البقی»
نک بر قصیده حکیمانه سیدر:

— مایعد —

فالروض یزدان بالانوار فاغمه
والحر بالعدل والاحسان یزدان

ترجه

روضه نك زینتی ازهار شكفته اولدینی
کجی کریمک زینتی ده نصف و احساندر .
صن حر وجهک لانتیک غلالته
فیکل حر لحر الوجهه صنوان

ترجه

برده ناموسکی هتک ایله آب رویکی
دوکه، زیرا هر صاحب ناموس، آب رو
دوکه کمکه زیاده غیرت ایدر .

فان لقیبت عسدا فالفه ایدا
والوجه بالبر والاشراق غضبان

ترجه

دشمنه ملاقی اوله جتی اولورسهک دائما
بشوش و تبسم الوجه اوله رق ملاقی اول .
دع النکاس فی الخیرات تطاهیا
فلیس یسعد بالخیرات کسلان

ترجه

خیری طلبده تنکسل ایتمه، زیرا طاب
خیرده تنکسل ایدن مسعود اولماز .
والناس اعون من وانه دولته
وهم علیه اذا عادته اعوان

ترجه

ناس، انسانه اقبال توجه ایتدیکه
دوست ... ادبار یوز کوسه تردیکه دشمن
اولور .

سجبان من غیر مال باقل حصر
وباقل فی تری المسال سجبان

ترجه

مالی اولدینی صورته سجبان، باقل
مهورتدر . باقل [۱] ایه زینکینکی جهتیه
سجبان ابن وائلد .

لانودع السر و شاء به مذلا
فأرعى غما فی السدو سر حان

ترجه

سر صاقلامیان آده افشای راز ایتمه .
زیرا مهلهکده قورد، چوبانکی ایتز .
لا تحبب الناس طبعاً واحدا فاهم
غرايز لست تحمصين السوان

ترجه

هر کسی بر طبیعتده ظن ایتمه . طابع
ناس او قدر متنوعدرکه انواعی احصا ممکن
دکلد .

ماکل ماء کسدهاء لوارده

انعم ولاکل نبت فهو سعدان [۲]

[۱] باقل، حاققله مشهور بر آدمدر . برکون
اون بر غروشه بر جیلان آلیر . اویته کلجه و الدمی
قاجه آلدینی صوار . اون بر غروشه دیه جک
برده اون بر غروشه اشارت اولتی اوزره اللری
قالدیروب یارمقترخی آچار و دینی چیقاریر . بر
صورته «جیلان» یدد الدن قاجیرمش اولور .
بونک اوزربه نای شرب مثل اولور .

[۲] بوسوز عر بلرده ضرب مثلدر . «صداء»
عر بنسئنده واقع برقیو صوینک امیدور . سعدان،
بر نوع اوتدر . امرؤ القیس بر تیلله ازدواج ایدر .

ترجه

هر صو، «صداء» دینیلان صوکی
لذتبخش دکلد . اوت هر نبت ده «سعدان»
دینیلان «اوت» دکلد .

لا تخدشن بمطل وجه عارقه
قالیر یخدشه مطل و لبان

ترجه

رخساره شاهد احسانکی یخه منت
واذی ایله تخدیش ایتمه . زیرا منت واذی
وجهه نازنین احسانی طیرمالار .

لا نستشر غیر ندب حازم یقظ
قد استوی فیہ اسرار واعلان

ترجه

میتقظ، حازم، عاقلدن بشقه سیله استشاره
ایتمه . زیرا بویله اولیان کیمسه نك عندنده
برشیک اسرار یله اعلانی مساویدر .
فلاندایر فرسان اذا رکضوا
فیها ابروا لکا للحر بفرسان

ترجه

فارسان حرب کی فارسان تدبیرده
واردر . بونلر، سمند افکارلری هر نزهده
جولان ایتدیرسلر اقتحام اشکال مظفر
اولورلر .

وللامور مواقیت مقدرة

وکل امر له حد ومیزان

ترجه

امور، اوقاتنه مرسومندر . هر امرک
برحد و نهایی واردر .

فلا تکن محلا فی الامر تطلبه
فلیس یحمد قبل النضج یحزان

ترجه

بر شیئی طلبده تعجیل ایتمه . زیرا
قبل النضج [۳] بحران مقبول دکلد .

کفی من العیش ماقد سد من عوز
فقیه للحر قینان وغینان

ترجه

احتیاجی دفع ایدمک درجهده مال
تزوج ایتدیک کیجه اتای مصاحبتده کندیسيله
اسکی زوجی بیندیمکی فرق و هانکیستک دها ایتی
اولدینی صوار اوده جواباً : «ماکل نبت فهو
سعدان» در صوکره بوسوز شرب مثل اولور .
[۳] برشیک کال بولسی .

انسانه کافیدر . زیرا کریم ایچون بو بر
زئیکینلکدر [حضرت شاعرك بوندن مرادی
قاعتی توصیه در]

و ذو القناعة راض من میشته
وصاحب الحرس ان اثری ففضبان

ترجه

قناعت صاحبی معیشتدن راضیدر .
حریص اولان ایسه نه قدر زئیکین اولسه
ینه غضبانك ومشتکیدر .

حسب الفتی عقله خلا یعاشره
اذا تعاماه اخوان و خلائان

ترجه

دوستلری ، رفقایسی اناسندن بوز چور نیجه
عقلی دوست اوله رق ، معاشرت ایتمک کافیدر .

ها رضیعا لبعان حکمة و تقی
وساکنسا وطن مال و وطنیان

ترجه

حکمتله تقی ، بر بستانك رضیی .. مال
ایله طغیانده بروتانك ساکتیدر لر .

اذا نبسا بکریم موطن فله
وراءه فی بسط الارض اوطان

ترجه

بر موطنك ، صاحب فضل و کمال ایچون
موافق گاماسندنه بآس یوق . انی صدر
احترامنده اعزاز ایده جک بر یوزنده و وطنلر ،
چوقدر .

یا ایها العالم المرضی سیرته
ابشر فانت بغير الماء ریان

ترجه

ای سیرت مدوحه صاحبی اولان عالم !
سنی تبشیر ایده م که صوسر علم کبی بر آب
حیات ایله ریانسک .

ویا ایخا الجهل لوا صبحت فی لیلج
فانت ما بینها لاشک ظمان

ترجه

ای صاحب جهل ! سن ، دکزلر
ایچنده دالغهل ارسندنه صباحه سه که ده ینه
صوسر قاله جفک بدیدر .

لا تحسبن سرورا دائما ابداء
من سره زمن ساآته ازمان

ترجه

سن مسرور بی ابدی ، دائم صاغه .
بر زمان ، انسانی مسرور ایدر سه بر چوق
زمانده مکدر ایلر .

کل الذنوب فان الله یغفرها
ان شیيع المرء اخلاص و ایمان

ترجه

جناب حق هر کنساهی عفو ایتمی
محققدر . فقط بونک ایچون انسانده اخلاص
و ایمانك بولنسی شرطدر .

فکل کسرفان الدین یحیوه
ومالکسر قناته الدین جبران

ترجه

دین ، هر قبری پی سارار . فقط قناته
دینك قبری پی ایچون جبران بوقدر .

خذها سریر امثال مهذبة
فیها لمن بدتی التبیان تبیان

ترجه

شو امثال مهذبانه اسرار حکیمه سنی
اخذو حفظایت . بوا سرار ، طالبنه آشکاردر .

معرفت براری

بر متعلم ادبه جوابنامه

نورم !

.... تاریخی التفاتنامه کزی آلم .

بر قاج کرلر اوقودم . هر اوقویشمده بر
شب یلدا ی پر ظلامی متعاقب عرض دیدار
اتساع ایدن خورشید پر فروغک انوار
ساطعه سیله جهانک کسب ایستدیک لطف
دلارا کبی کوکلم . بیکرجه لمعات مسرته
مستغرق اولدی . آفرین ، ایشته مکتوب
بویه یازملی . چالیشکر .. چالیشمه که —
وطن بزدن خدمت بکلیر . [خیر الناس
....] ناسک خیر لیلی ، ناسه منفعت بخش
اولاندر . وجودیله عدم وجودی مساوی
اولان کیمسه نیک حیواندن نه فرقی اوله بیلیر .
رموز ادب و حکمتک ترجمان رازی جناب
شیخ سمعی شیرازی بایکیز نه دیبور :

هر آنکو نور زید قلم را و سیف
بروکر ببرد مکو هیچ حیف

یعنی [سیف و یا قلم صاحبی اولمیان
کیمسه اولسه ده آجیمه .] ایشته بو بر
حکمتدر که تصدیقه تردد ایتک عیندر .
اوت صاحب سیف اولمیه آجیاملیدر .
چونکه بر صاحب سیف جاسندن معزز بیلد-
یکی وطنی ، او نازنین دلارایی دشمنلری نه
چیکنتم ایستهمز . اودلر طنازینک دامن
نازینی زیر پای اعدادکی غبار ایله لکهدار
کوره جک اولسه همان اولکینی خون حیثیه
بیقایرق قطهر ایلر .

اوت صاحب قلم اولمیه آجیاملیدر .
چونکه بر صاحب قلم ، وطنک معمور تقی ،
وطنداشارینک ترقیاتی کندیسنه بر معشوقه
وجدان اتحاد ایدر که هپ او بولده نشو-
یقات عالی جناب ایدر بولور . هپ او بولده
درس حکمت ویر . اگر بر طرفدن وطن
وملتنک شان عظمتنه محل اسنادات عرضکا-
رانه . عزو یات بد اندیشانه بولونولسه
همان آنک رد و ابطالی ایچون خامه حیثیه
صاریلر ق لازم کلان خدمتی حیانتک صوک
دقیقه سینه قدر ایفایه چالیشیر .

قلمک حسن اداره سی علم و معارفک کالنه
وابسته در . بزه اسلامز . علم و معارفک
ترقیسنه خدمته دینا بورجی بز . دوشونه م ،
قرآن کریم بز خبر ویریور :

« فرعون » زمانده سحر ، صوک
درجه ده ترقی ایتش ، هر کس اکا رغبت
کو سترم شدی . اودرجه ده که فرعون . اکثر
مقاصدنی آنکله اجرا ایدردی . جناب
حق آنلری طریق حقنه دعوت ایچون
حضرت موسی بی کوندردی . فرعون ،
در حال سحره توسل ایستدی . بر چوق
سحره ماهره جمع ایستدی . بونلر ، کویا
حضرت موسی ساحر ایشده سحرلرله
اکا غلبه ایدر جگر مرش زعمنده بولندیلر .
حالبوکه ید بیضانک ، عضای موسانک کو-
ستردیکی معجزات ، درکه سحره تنزلدن
معلا اولدیفنی آناریلر اثبات ایستدی . بر
چوقلری ایمان ایله دین موساده کی علوی
تصدیق ایستیلر .

ینه قرآن کریم بز خبر ویریور :